

Tour stop 4

Ghosts  
in the Palace

محطة 4

أشباح  
في القصر

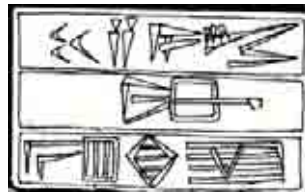
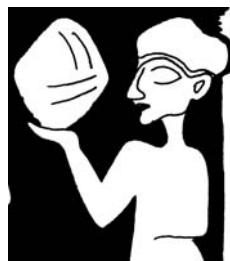
The palace we see today as a ruin was once full of life. The seal impressions we found on its floors give a rich witness to this.

When you go to a museum, you wish you had the context. Here we have the context, and we offer you the snapshots of the people who once lived here.



القصر الذي نراه اليوم كحطام كان في يوم من الأيام يبعج بالحياة. طبغات الختم التي عثرنا عليها على أرضية القصر تعطينا دليل غني عن هذه الحياة.

عندما نزر المئحف نتمنى أن نرى المكان الذي أنجب هذه اللقى. أما هنا فأنت في هذا المكان ونحن نقدم لك لمحة عن الناس الذين عاشوا هنا.



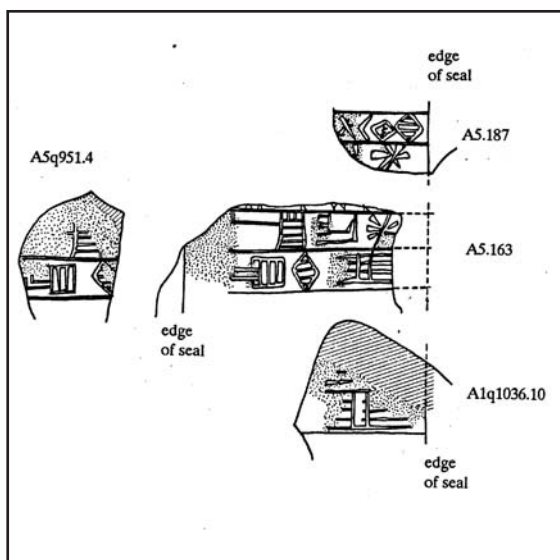
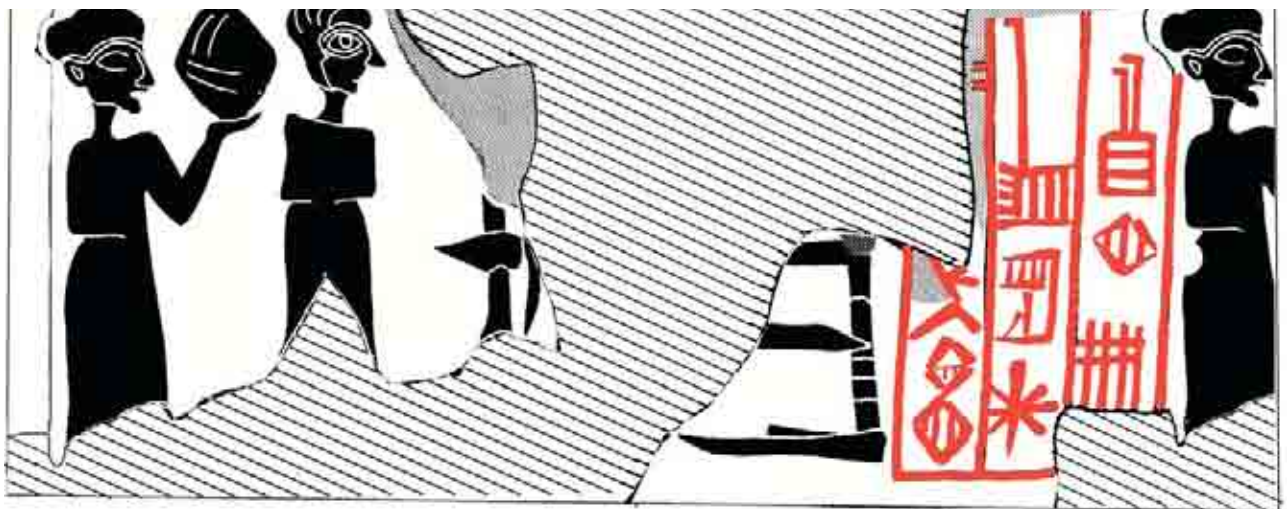
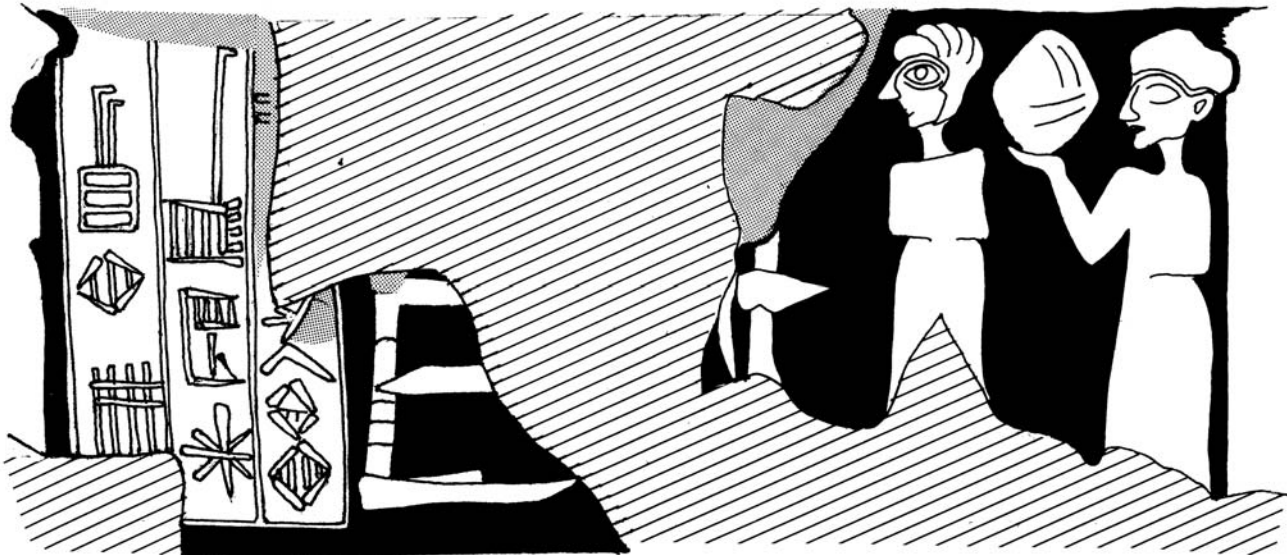
## The identification of Urkesh

We found sealings with the impressions of six different seals of king Tupkish. He is called *endan Urkeš* in all of them, but LUGAL *Urkeš* in the seal of one of his a courtier. LUGAL is the Sumerian logogram for "king," and *endan* is the Hurrian equivalent. From these iscriptinos we know for cerain that Mozan is ancient Urkesh.

# 15

## هوية أوركيش

وجدنا أخنام مع طبغات لأخنام مختلفة للملك نوبكيش. يدعى إندان أوركيش في معظمهم، لكن لوغال أوركيش على الختم التابع لواحد من حاشيته. لوغال هو مصطلح سومري لـ "ملك" و إندان هو المرادف الحوري.



This was the first time we could read the three signs *Ur-keš<sup>KI</sup>* (the first sign is partly broken). The inscription is a composite of four different fragments. It is read from top to bottom on the original (above), but we generally read the cuneiform from left to right. When rolled on the clay, the inscription was in reverse. To be able to read it, one has to look at its mirror image (in red).

كانت أول مرة نستطيع فيها قراءة الإشارات الثلاث أر-كيش ك<sup>1</sup> (العلامة الأولى مكسورة جزئياً) الكتابة المنقوشة هي مكونة من أربع كسر مختلفة. تُقرأ من الأعلى إلى الأسفل بالأصل (كما الصورة في الأعلى)، ولكن نحن عادة نقرأ المسمارية من اليسار إلى اليمين. عندما نُدرج على الطبقة النقش يصبح معكوس. ولكي نستطيع قراءتها يجب النظر إلى خيال انعكاسها على المرأة (كما في الأحمر)





في ختمه، يعترف الملك توبكيش  
بابن أوكنيتم ولياً للعهد.

يقف الصغير  
على رأس أسد حي،  
كما يتضح من شكل  
قدميه المغروزة  
في لبدة الأسد.

ويظهر الأسد متثائباً  
دليلاً على أنه أظعم جيداً  
وجبة دسمة...



شكل هذا الرسم  
من عدة كسر صغيرة كونت التصميم  
الأصلي للختم.

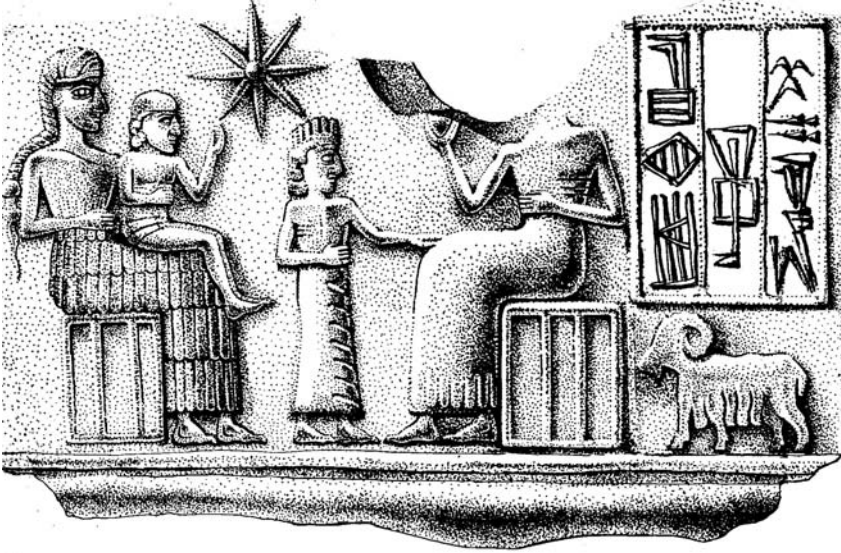
The palace was built  
around 2300 B.C.  
by a king named Tupkish.  
On this seal,  
Tupkish acknowledges  
his son by queen Uqnitum  
as the crown prince.

The young prince is standing  
on the head of a live lion –  
so indicated by the fact that  
his feet are shown as embedded  
in the lion's mane.

And the lion is yawning –  
a posture that shows he is  
well sated after his meal...

Our drawings are composites  
of many small fragments,  
and thus they reconstitute,  
from their multiple impressions,  
the design of  
the original seal.





تظهر هنا العائلة الملكية في أوركيش  
فيما يبدو وأنه مشهد مودة ووفاء.

وهو يمثل في الواقع، إعلاناً سياسياً.

نعرف من النص المسماري  
أن هذا هو ختم الملكة، أوكنيتم.

وهي تريد أن يُعرف من خلاله أنها  
الزوجة الرسمية للملك (في واقع الأمر،  
لم تترك زوجة غيرها طبعات ختم لها في  
محيط القصر).

The royal family of Urkesh  
is shown here in what appears  
to be an intimate scene.  
In fact, it is a political manifesto.

وعليه، فإن ابنها (يظهر هنا لامساً ركبة  
والده الملك) كونه ولياً للعهد.

The cuneiform inscription  
tells us that this is  
the seal of the queen,  
Uqnitum.

And she wants it known  
that she is the king's  
primary wife  
(in point of fact,  
no other wife  
has left us in the Palace  
impressions of her seal).

As such, it is *her* son  
(shown here touching  
the knee  
of the king his father)  
who will be the next  
ruling king.





# The queen as ruler

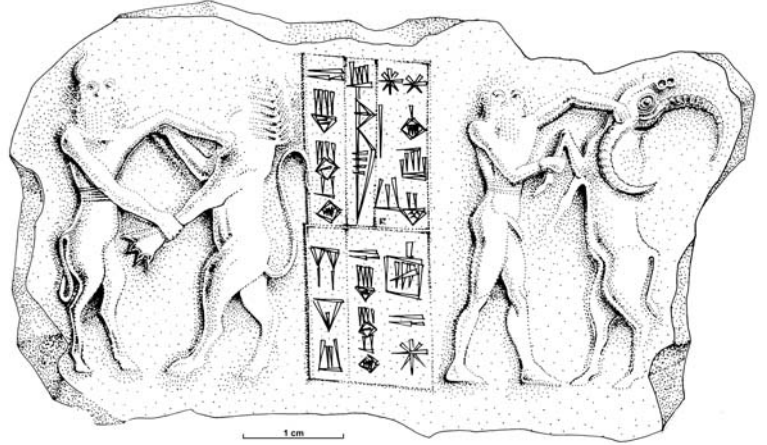
# 18 الملكة صاحبة السلطة

One of the most important finds from Urkesh has been the collection of sealings that include the impressions of the seal of Tar'am-Agade.

She was the daughter of Naram-Sin, one of the great Mesopotamian kings, and her seal (above) bears witness to the importance of her filiation: the theme of a heraldic animal contest is one cherished by members of the dynasty. She presents herself as endowed with inherited power.

Her predecessor Uqnitum (left) chose a different theme: she stresses her role as the primary wife of the ruling king and the mother of the crown prince.

Her personal power as a ruler is symbolically emphasized (left) by placing the inscription that gives her title as "queen" on the shoulders of her servants.



واحد من أهم اللقى في أور كيش هو مجموعة الأختام ذات طبعة ختم تارام - أجادا.

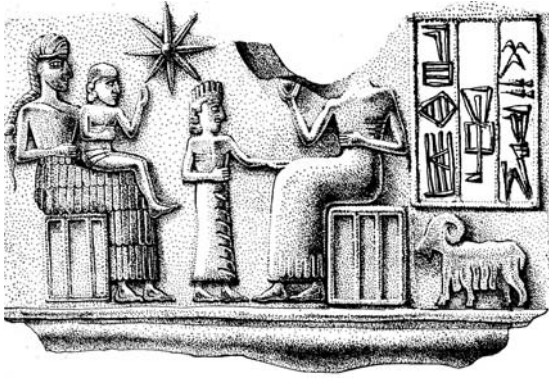
كانت ابنة نارم - سن، أحد أعظم ملوك وادي الرافدين، وختمها (الأعلى) يشهد ملياً على أهمية نسبها:

فالمشهد البطولي لصراع الحيوانات مشهد محبب لأفراد العائلة المالكة. فهي تقدم نفسها كصاحبة الحضوة ذات القوة الموروثة.

سابقته أو كنيته (اليمين) اختارت مشهد آخر لختمها: فهي تبرز دورها كزوجة رئيسة للملك الحاكم ووالدة ولي العهد.

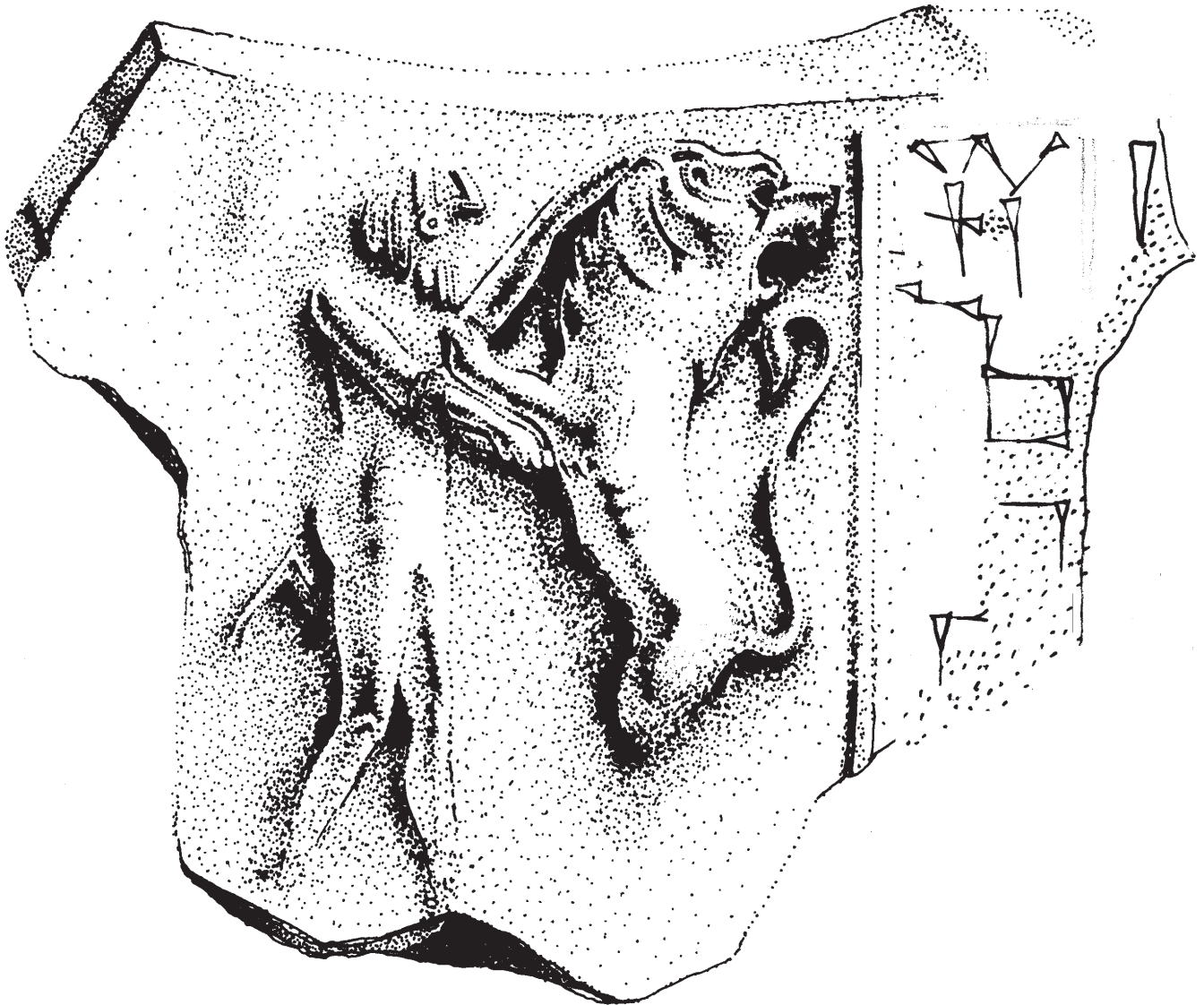
قوتها الذاتية كصاحبة سلطة أبرز رمزيًا (اليمين) بوضع النص الذي يعطي لقبها كـ "ملكة" فوق ظهر خدمها.





The seals of the queen and of the king (above) place a young man in a prominent position. He must be the crown prince, whom the mother is anxious to see as the successor of his father, and whom the king acknowledges as such. We also have (below) a single sealing of a "son of the king (*endan*)" who may also be the chosen crown prince.

الختم في الأعلى للملك والملكة يُظهر شاب صغير بموضع مهم. يتوجب أنه الأمير المتوج، والذي أمّه مصممة أن تراه الناجح لدى أبيه، وبأنه هو الملك الذي سيجتري عليه بعد أبيه.  
لدينا أيضاً (بالأسفل ختم مفرد لابن للملك (ندان) ومن المحتمل أيضاً أنه إختير كأمر متوج.







Seals were rolled three times on lumps of clay affixed to containers or doors. Here we have a door sealing with the impression of the seal of the newest king of Urkesh, Ishar-napshum.

The scene is similar to that found on the Tupkish seal with the live lion. Here, however, the two lions are clearly the sculptural podium on which the statue of a god rests.

In front of, and facing away from, the god, stands a young human figure.

It is probably another rendering of the dynastic succession theme, except that here the crown prince is absorbed within the divine sphere.

تتويج الأمير  
دُحرج الأختام ثلاث  
مرات علي كتلة  
طينية ملصقة على  
حاويات أو أبواب.

هنا لدينا ختم باب  
علية طبعة ختم ملك  
أوركيش المعروف  
مؤخراً، إيشار -  
نابشوم.

المشهد هو نفسه  
الموجود على ختم  
توبكيش ذو الأسد  
الحي. لكن هنا، من  
الواضح أن الأسدين  
هما عبارة عن  
منصة منحوتة يجلس  
عليها تمثال إله.

أمام الإله ناظراً إلى  
الاتجاه الآخر،  
شخص صغير السن.

تمثيل آخر ربما  
لموضوع الخلافة  
الملكية، عدا أن ولي  
العهد هنا ضم إلى  
عالم الإله.







ختم آخر للملكة يُظهرها مع خنزير صغير كعنصر لملء الفراغ أسفل النص الذي يحمل اسمها.

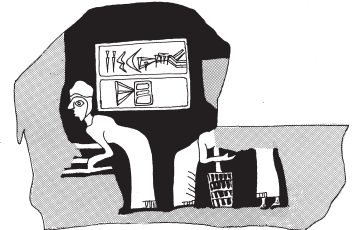
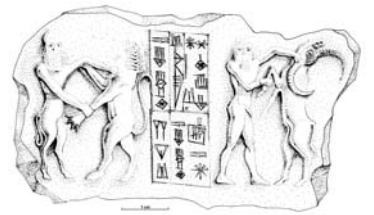
يمكننا فقط تخمين ما كان موجوداً في الجزء المكسور:  
بإعطاء اعتبار لأهمية الخنزير الصغير في احتفالات/الآبي الدينية،  
هل يكون هذا الختم قد مثل ارتباطها كملكة  
بالمرأة التي تؤدي الطقوس الحورية لاستنباء الموتى؟

من المؤكد أن الاختتام قدمت لنا الكثير من المهام التي كانت تؤديها المرأة من أعلى  
المراتب كملكات وكاهنات  
نزولاً إلى الوصيفات والمربيات والطاهيات وحتى أبسط الخادم.



Another seal of queen Uqnitum  
shows her with a piglet  
as a filler motif below the inscription  
that bears her name.

We can only conjecture what may have  
been in the damaged part:  
given the importance of the piglets in the  
ceremonies of the *abi*,  
could this seal have represented the  
queen's connection  
with the woman who was performing  
the Hurrian necromantic rituals?



2 cm



What is certain is that the seals present  
us with a variety of functions  
in which women are active,  
from their highest role as queens  
and princesses  
down through the ranks as nurse, cook,  
lady-in-waiting, and humble servant.





Like the cook, the nurse of the queen also had two seals. Even though the queen bears an Akkadian name, both the cook and the nurse have Hurrian names. This is important, because the cook was in charge of banquets rich with ideological significance, and the nurse was in charge of the education of king's son and successor (with whom the nurse is shown on her seal).

كما للطباخة، فإن حاضنة الملكة أيضاً كانت تملك خَتْمَان. مع أن الملكة تحمل اسم أكادي، فإن الطباخة والحاضنة تحملان اسمان حوريان. هذا مهم، لأن الطباخة كانت مسؤولة عن تجهيز مآدب غنية ذات معنى إيديولوجي. أما الحاضنة فكانت مسؤولة عن تعليم ابن الملك وخطبته (والذي معه تظهر الحاضنة في الختم).





## The two seals of the cook

The seals were used to identify the persons in the royal court to whom goods were sent. When the sealings were opened, the pieces would fall on the floor, where we have found them. The cook (actually, the *chef* in charge of organizing meals and banquets) was obviously at home in the kitchen, and we have some 70 fragments of her sealings. They come from two distinct seals, with the identical scene, but different details.

استخدم الختمان من أجل التعرف على الأشخاص  
بالفاعة الملكية والذين لهم كانت ترسل البضائع.  
فحينما كانت تفتح الأختام، تنساقط ككسر على  
الأرض، حينما عثرنا عليهم.  
الطباخة ( فطبا، هي رئيسة الطباخين وكانت  
المسؤلة عن تحضير الوجبات الرئيسة والولائم)  
كان واضح أنها كانت في المطبخ بالبيت، ولدينا 70  
كسرة من أختامها. أنت من ختمان مختلفان، مع حس  
متشابه وتفصيل مختلف.



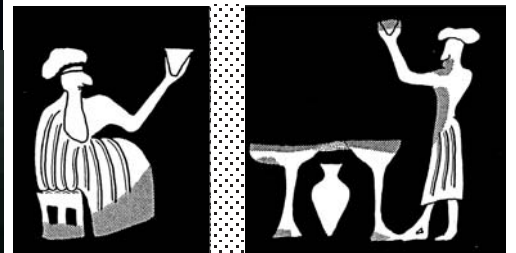
## Cups for a royal toast

The most frequent motif on the seals is a toast, and the most frequent ceramic vessel is a conical cup, just like the one shown on the seals. You can imagine this scene being enacted many times in the spaces where you are now walking..

# 24

## أكواب لمشرب النخب الملكي

الموضوع المتكرر في الأخنام هو شرب النخب أما الأنية الفخارية الأكثر تكراراً هي الأكواب المخروطية نمماً كالتي تظهر في الأخنام. يمكنك تخيل أن هذا المشهد كان قائماً مرات عديدة هنا في هذا المكان الذي نمشي فيه الآن.

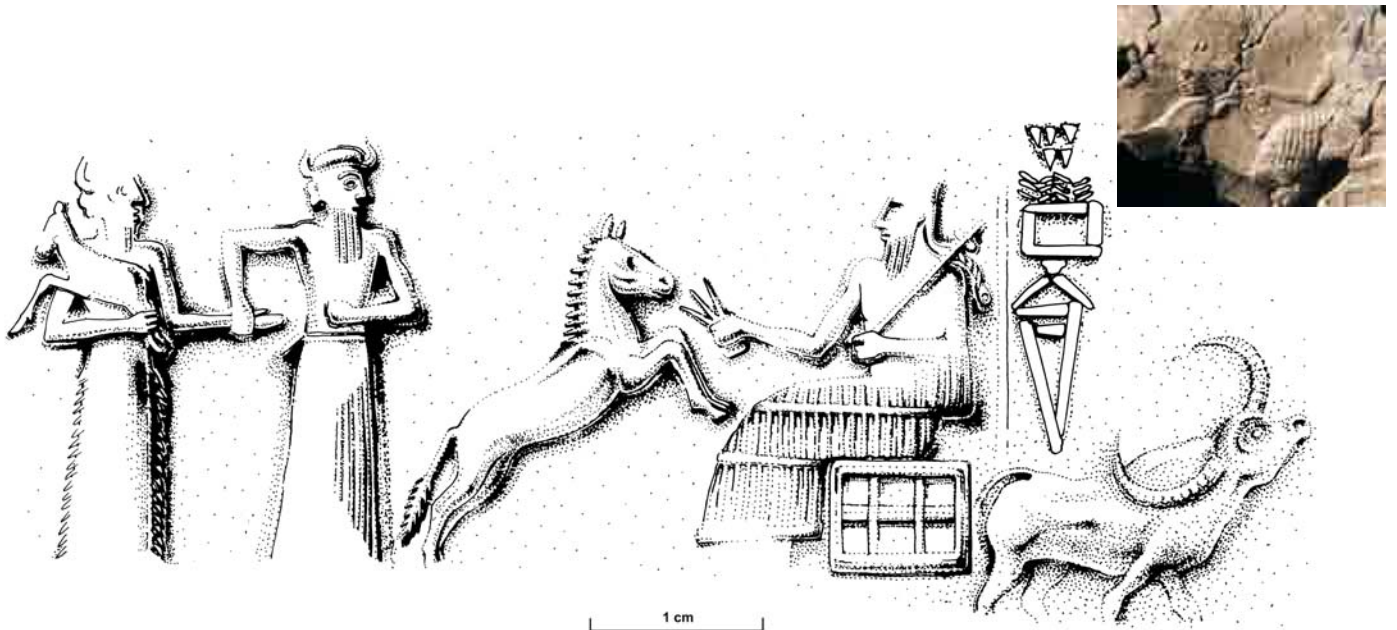
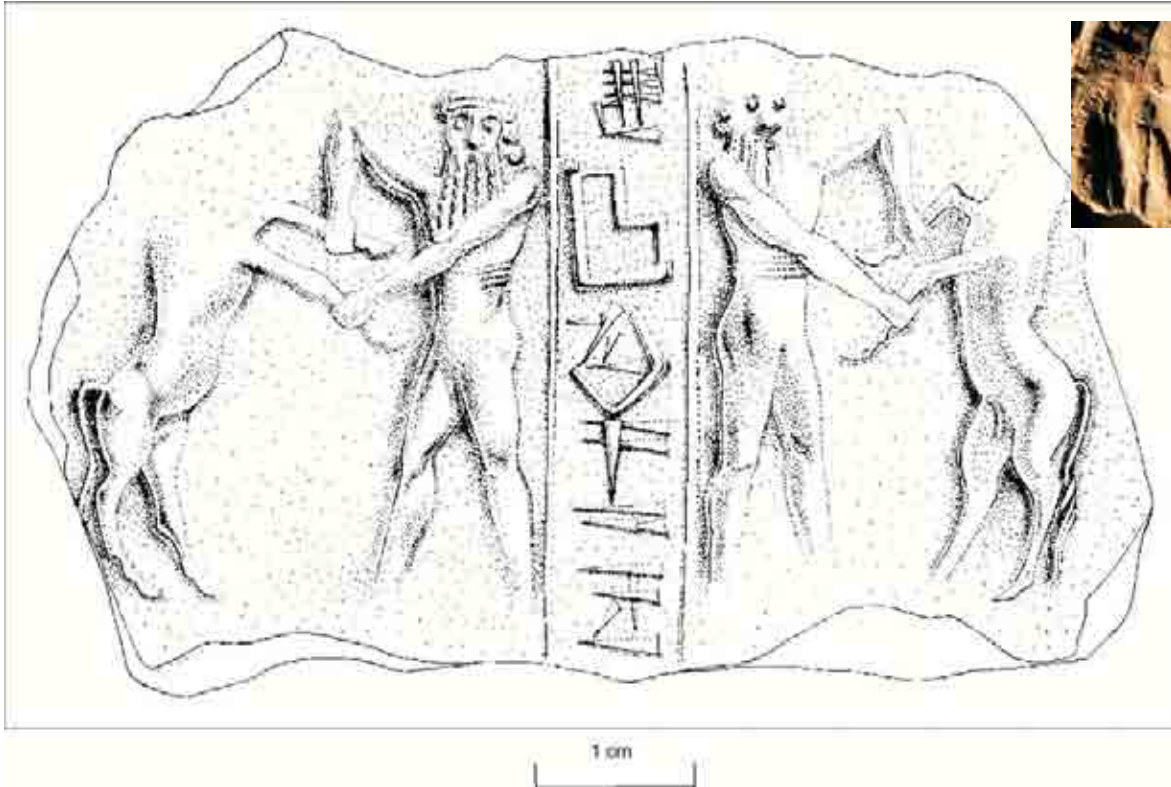




## The courtiers of Tar'am-Agade

Along with the sealings bearing the impression of the seal of the daughter of Naram-Sin we found several more, including those of two of her courtiers. The first had an Akkadian style seal for a man with a Hurrian name (Ewrim-atal). The other has a northern motif (the equid), but it is for man with an Akkadian name (Ishar-beli).

مع الأختام التي تحمل طبعة لختم ابنة نارام-سين  
عثرنا أيضاً على أختام متنوعة كهذان الختمان  
لحاشيتهما. استوحت على الأول الطليحة الأكادية  
للأختام لرجل بإسم حوري (إوريم-أتال). أما الآخر  
أخذ النموذج الشمالي (الحصان)، لكن الرجل بإسم  
أكادي (إيشار-بيلي).



## Matching the fragments

## تجميع ومناظرة الكسر



The fragments from which we assemble our composites are extremely small – difficult to find, and even more difficult to match!

الكسر التي نجمع منها موضوعات المشاهد صغيرة للغاية و صعب العثور عليها، عوضاً عن صعوبة تطابقها!

Considering that the original was carved in the negative and on stone, one can but wonder at the skills (and eyesight!) of the ancient Urkesh seal-cutters...

باعتبار أن المشهد منحوت بشكل معكوس في الأصل وعلى حجر، فمن حق أي كان أن يستعجب مهارة صانع الأختام القديم في أوركيش...

The physiognomic details are remarkable. Here the fine profile of the figure pouring some liquid for the lion is in marked contrast with the less than attractive face of the crown prince...

تبدو تفاصيل الملامح رائعة. فالمشهد الجانبي للوجه ناعم التفاصيل للشخص الذي يصب السائل للأسد متناقضاً مع تلك التي تخص ولي العهد والتي تبدو أقل جاذبية ...



## Working under the tents

During the excavations, we use tarps over all work areas. They protect us from the heat, but they especially shield our eyes from the glare of the sun.

# 27

## الحمل أسفل الخيام

خلال الحفريات نستخدم الخيم فوق مناطق العمل وهي تحمينا من الحرارة لكنها بشكل خاص تحمي عيوننا من سطوع الشمس



V14d7231 gb



V14d7232 gb

## A courtyard for the royal audiences

# 28

## القاعة الملكية للجمهور الملكي

This is probably the main courtyard of the palace, where the king received his guests. Note two details in the photo. (1) The space between the stones is narrower than what you see: this is because we cover the old mortar to protect it from the rain. (2) A second millennium pit revealed a baked brick layer which is now covered: it was a large underground water tank.

على الأرجح أن تكون القاعة الملكية الأساسية في القصر، حيث الملك يستقبل ضيوفه. لاحظ تفصيلان في الصورة:

- 1- الفراغ بين الأحجار أضيق مما عليه الآن، وهذا لأننا هنا بنغطية الفراغات القديمة لحمايتها من الأمطار.
- 2- الحفرة التابعة إلى الألف الثاني تحوي طبق لبن مرصوف والتي هي الآن مغطاة، إذ كانت بركة ماء كبيرة تحت الأرض.

